

Zeitschrift:	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
Herausgeber:	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
Band:	93 (2002)
Heft:	19
Rubrik:	Normung = Normalisation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, Electrosuisse).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, Electrosuisse).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk von Electrosuisse werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu Electrosuisse schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'Electrosuisse, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'Electrosuisse.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

Einsprachetermin: 4.10.2002

Délai d'envoi des observations: 4.10.2002

prEN 60027-2:2002

TK 1

Letter symbols to be used in electrical technology. Part 2: Telecommunications and electronics
[IEC 60027-2:2000]

1/1879/CDV

TK 1

Draft IEC 60050-826: International Electrotechnical Vocabulary. Part 826: Electrical installations

2/1217/CDV // prEN 60034-9:2002

TK 2

Draft IEC/EN 60034-9: Noise limits

2/1218/CDV // prEN 60034-14:2002

TK 2

Draft IEC/EN 60034-14: Mechanical vibration of certain machines with shaft heights 56 mm and higher – Measurement, evaluation and limits of vibration severity

93/155/DTR

TK 3

Draft IEC 62014-4: Cookbook for integrated circuit model IECM described in IEC 62014-3

13/1279/CDV // prEN 62052-21:2002

TK 13

Draft IEC//EN 62052-21: Electricity metering equipment (a.c.) – General requirements, tests and test conditions. Part 21: Tariff and load control equipment

13/1280/CDV // prEN 62054-11:2002

TK 13

Draft IEC//EN 62054-11: Electricity metering equipment (a.c.) – Tariff and load control. Part 11: Particular requirements for electronic ripple control receivers

13/1281/CDV // prEN 62054-21:2002

TK 13

Draft IEC//EN 62054-21: Electricity metering equipment (a.c.) – Tariff and load control. Part 21: Particular requirements for time switches

prEN 50355:2002

TK 20

Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Thin wall and standard wall – Guide to use

20/551/CDV

TK 20

Draft IEC 60227-7/A1: Polyvinyl chloride insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 7: Flexible cables screened and unscreened with two or more conductors

21A/364/CDV // prEN 61959:2002

TK 21

Draft IEC//EN 61959: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Mechanical tests for sealed portable secondary cells and batteries

21A/365/CDV // prEN 61960:2002

TK 21

Draft IEC//EN 61960: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Secondary lithium cells and batteries for portable applications

21A/366/DTR

TK 21

Draft IEC 62188: Technical Report – Design and manufacturing recommendations for portable batteries made for sealed secondary cells

21A/367/CDV // prEN 62259:2002

TK 21

Draft IEC//EN 62259: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Nickel-cadmium prismatic rechargeable single cells with partial gas recombination

prEN 62094-1:2002/prAA:2002

TK 23B

Indicator light units for household and similar fixed electrical installations. Part 1: General requirements

HD 639 S1:2002/prA1:2002

TK 23E

Electrical accessories – Portable residual current devices without integral overcurrent protection for household and similar use (PRCDs)

31/425/CDV // prEN 60079-0:2002

TK 31

Draft IEC//EN 60079-0: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 0: General requirements

34D/760/ISH

TK 34D

Draft IEC 60598-2-20: Luminaires. Part 2: Particular requirements. Section 20: Lighting chains – Draft Interpretation Sheet 02

34D/761/ISH

TK 34D

Draft IEC 60598-2-20: Luminaires. Part 2: Particular requirements. Section 20: Lighting chains – Draft Interpretation Sheet 03

36A/94/CDV // prEN 60137:2002

UK 36A

Draft IEC//EN 60137: Insulated bushings for alternating voltages above 1000 V

EN 140401-801:2002/prAA:2002

TK 40

Detail Specification: Fixed low power non wire-wound surface mount (SMD) resistors – Rectangular – Stability classes 0,1; 0,25; 0,5; 1

EN 140401-801:2002/prA1:2002

TK 40

Detail Specification: Fixed low power non wire-wound surface mount (SMD) resistors – Rectangular – Stability classes 0,1; 0,25; 0,5; 1

prEN 50290-2-1:2002 (Second enquiry)

TK 46

Communication cables. Part 2-1: Common design rules and construction

46A/485/CDV // prEN 61196-4:2002

TK 46

Draft IEC//EN 61196-4: Coaxial communication cables. Part 4: Sectional specification for radiating cables.

46A/486/CDV // prEN 62153-1:2002

TK 46

Draft IEC//EN 62153-1: Metallic telecommunication cable test methods. Part 1: Screening and Coupling attenuation – Injection clamp method

46A/487/CDV // prEN 62153-2:2002	TK 46	prEN 60335-2-26:2002	TK 61
Draft IEC//EN 62153-2: Metallic telecommunication cable test methods. Part 2: Pulse/step return loss from measurement in the frequency domain using the Inverse Discrete Fourier Transformation (IDFT)		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-26: Particular requirements for clocks [IEC 60335-2-26:200X – 61/2203/FDIS]	
46A/498/CDV // prEN 60966-2-1:2002	TK 46	prEN 60335-2-27:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60966-2-1: Radio frequency and coaxial cable assemblies. Part 2-1: Sectional specification for flexible coaxial cable assemblies		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-27: Particular requirements for appliances for skin exposure to ultraviolet and infrared radiation [IEC 60335-2-27:200X – 61/2181/FDIS]	
46A/499/CDV // prEN 60966-2-2:2002	TK 46	prEN 60335-2-28:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60966-2-2: Radio frequency and coaxial cable assemblies. Part 2-2: Blank detail specification for flexible coaxial cable assemblies		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-28: Particular requirements for sewing machines [IEC 60335-2-28:200X – 61/2204/FDIS,mod.]	
46A/500/CDV // prEN 60966-2-3:2002	TK 46	prEN 60335-2-31:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60966-2-3: Radio frequency and coaxial cable assemblies. Part 2-3: Detail specification for flexible coaxial cable assemblies		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-31: Particular requirements for range hoods [IEC 60335-2-31:200X – 61/2206/FDIS]	
48D/273/CDV // prEN 60297-3-101:2002	TK 48	prEN 60335-2-32:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60297-3-101: Mechanical structures for electronic equipment – Dimensions of mechanical structures of the 482,6 mm (19 in) series. Part 3-101: Subracks and associated plug-in units		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-32: Particular requirements for massage appliances [IEC 60335-2-32:200X – 61/2216/FDIS]	
48D/274/CDV // prEN 60297-3-102:2002	TK 48	prEN 60335-2-51:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60297-3-102: Mechanical structures for electronic equipment – Dimensions of mechanical structures of the 482,6 mm (19 in) series. Part 3-102: Injector/extractor handle		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-51: Particular requirements for stationary circulation pumps for heating and service water installations [IEC 60335-2-51:200X – 61/2220/FDIS]	
48D/275/CDV // prEN 60297-3-103:2002	TK 48	prEN 60335-2-52:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60297-3-103: Mechanical structures for electronic equipment – Dimensions of mechanical structures of the 482,6 mm (19 in) series. Part 3-103: Keying and alignment pin		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-52: Particular requirements for oral hygiene appliances [IEC 60335-2-52:200X – 61/2221/FDIS]	
91/328/CDV // prEN 60068-2-58:2002	TK 52	prEN 60335-2-53:2002	TK 61
Draft IEC//EN 60068-2-58: Environmental testing. Part 2-58: Tests – Test Td-Test methods for solderability, resistance to dissolution of metallization and to soldering heat of surface mounting devices (SMD)		Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-53: Particular requirements for sauna heating appliances [IEC 60335-2-53:200X – 61/2234/FDIS]	
56/807/CDV // prEN 60300-2:2002	TK 56		
Draft IEC//EN 60300-2: Dependability management. Part 2: Guidelines for dependability management			
59/296/CDV // prEN 60704-2-9:2002	TK 59		
Draft IEC//EN 60704-2-9: Household and similar electrical appliances – Test code for the determination of airborne acoustical noise – Part 2-9: Particular requirements for electric hair care appliances			
prEN 61121:2002	UK 59D		
Tumble dryers for household use – Methods for measuring the performance			
[IEC 61121:200X – 59D/219/FDIS,mod.]			
EN 60335-2-9:1995/prA13:2002	TK 61		
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances			
prEN 60335-2-10:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-10: Particular requirements for floor treatment machines and wet scrubbing machines			
[IEC 60335-2-10:200X – 61/2201/FDIS]			
prEN 60335-2-12:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-12: Particular requirements for warming plates and similar appliances			
[IEC 60335-2-12:200X – 61/2232/FDIS]			
prEN 60335-2-13:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-13: Particular requirements for deep fat fryers, frying pans and similar appliances			
[IEC 60335-2-13:200X – 61/2202/FDIS,mod.]			
prEN 60335-2-14:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-14: Particular requirements for kitchen machines			
[IEC 60335-2-14:200X – 61/2180/FDIS,mod.]			
prEN 60335-2-23:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-23: Particular requirements for skin and hair care			
[IEC 60335-2-23:200X – 61/2205/FDIS]			
prEN 60335-2-24:2002	TK 61		
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-24: Particular requirements for refrigerating appliances, ice-cream appliances and ice-makers			
[IEC 60335-2-24:200X – 61/C/213/FDIS]			

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente	Documents du Cenelec
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (Nº)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (Nº)

IEC-Dokumente	Documents de la CEI
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (Nº)

Zuständiges Gremium	Commission compétente
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshaft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

Normalisation

prEN 60335-2-55:2002	TK 61	prEN 60745-2-14:2002	TK 61F
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-55: Particular requirements for electrical appliances for use with aquariums and garden ponds [IEC 60335-2-55:200X – 61/2222/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-14: Particular requirements for planers	
prEN 60335-2-59:2002	TK 61	prEN 60745-2-17:2002	TK 61F
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-59: Particular requirements for insect killers [IEC 60335-2-59:200X – 61/2172/FDIS,mod.]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-17: Particular requirements for routers and trimmers	
prEN 60335-2-60:2002	TK 61	prEN 60745-2-6:2002	TK 61F
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-60: Particular requirements for whirlpool baths [IEC 60335-2-60:200X – 61/2223/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-6: Particular requirements for hammers	
prEN 60335-2-61:2002	TK 61	prEN 60745-2-8:2002	TK 61F
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-61: Particular requirements for thermal storage heaters [IEC 60335-2-61:200X – 61/2173/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-8: Particular requirements for sheet metal shears and nibblers	
prEN 60335-2-65:2002	TK 61	prEN 60745-2-9:2002	TK 61F
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-65: Particular requirements for air-cleaning appliances [IEC 60335-2-65:200X – 61/2174/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-9: Particular requirements for tappers	
prEN 60335-2-73:2002	TK 61	64/1261/CDV // prHD 60364-6:2002	TK 64
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-73: Particular requirements for fixed immersion heaters [IEC 60335-2-73:200X – 61/2176/FDIS,mod.]		Draft IEC/EN 60364-6: Electrical installations of buildings. Part 6: Verification, testing and reporting	
prEN 60335-2-78:2002	TK 61	64/1262/CDV	TK 64
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-78: Particular requirements for outdoor barbecues [IEC 60335-2-78:200X – 61/2225/FDIS]		Draft IEC 60364-7-718: Electrical installations of buildings. Part 7-718: Requirements for special installations or locations – Communal facilities and workplaces	
prEN 60335-2-82:2002	TK 61	64/1265/CDV	TK 64
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-82: Particular requirements for amusement machines and personal service machines [IEC 60335-2-82:200X – 61/2226/FDIS]		Draft IEC 60364-5-53/A2: Electrical installations of buildings. Part 5-53: Selection and erection of electrical equipment – Isolation, switching and control	
prEN 60335-2-84:2002	TK 61	HD 414.1 S1:1981 (Withdrawal)	TK 65
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-84: Particular requirements for toilets [IEC 60335-2-84:200X – 61/2227/FDIS]		An interface system for programmable measuring instruments (byte serial, bit parallel). Part 1: Functional specifications, electrical specifications, mechanical specifications, system applications and requirements for the designer and user	
prEN 60335-2-85:2002	TK 61	HD 414.2 S1:1983 (Withdrawal)	TK 65
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-85: Particular requirements for fabric steamers [IEC 60335-2-85:200X – 61/2228/FDIS]		An interface system for programmable measuring instruments (byte serial, bit parallel). Part 2: Code and format conventions	
prEN 60335-2-9:2001/prA11:2002	TK 61	65A/366/CDV	TK 65
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances		Draft IEC 62264-2: Enterprise-control system integration. Part 2: Model object attributes	
prEN 60335-2-98:2002	TK 61	82/300/DTS	TK 82
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-98: Particular requirements for humidifiers [IEC 60335-2-98:200X – 61/2231/FDIS]		Draft IEC 62257-1: Recommendations for small renewable energy and hybrid systems for rural electrification. Part 1: General introduction to rural electrification	
61/2233/CDV // prEN 60335-2-29:2002/prAA:2002	TK 61	82/302/DTS	TK 82
Draft IEC/EN 60335-2-29/A1: Particular requirements for battery chargers		Draft IEC 62257-2: Recommendations for small renewable energy and hybrid systems for rural electrification. Part 2: From requirements to a range of electrification systems	
61/2238/CDV // EN 60335-1:200X/prAC:2002	TK 61	prEN 187201:2002	TK 86
Draft IEC/EN 60335-1/A1: General requirements – Various clauses		Family specification: Optical ground wire	
61/2240/CDV // prEN 60335-2-4:2001/prA1:2002	TK 61	86A/813/CDV // prEN 60793-1-54:2002	TK 86
Draft IEC/EN 60335-2-4/A1: Particular requirements for spin extractors – Interlock requirements and stopping times		Draft IEC/EN 60793-1-54: Optical fibres. Part 1-54: Measurement methods and test procedures – Gamma irradiation	
61/2241/CDV // prEN 60335-2-7:2002/prA1:2002	TK 61	86A/814/CDV // prEN 60794-2-40:2002	TK 86
Draft IEC/EN 60335-2-7/A1: Particular requirements for washing machines – Interlock endurance and other clauses		Draft IEC/EN 60794-2-40: Indoor optical fibre cables – Family specification for simplex and duplex buffered A4 fibres.	
EN 50144-2-3:200X/prAA:2002	TK 61F	86B/1730/CDV // prEN 61300-1:2002	TK 86
Safety of hand-held electric motor operated tools. Part 2-3: Particular requirements for grinders, disk type sanders and polishers		Draft IEC/EN 61300-1: Basic test and measurement procedures. Part 1: General and guidance	
prEN 60745-2-11:2002	TK 61F	86B/1731/CDV // prEN 61300-3-32:2002	TK 86
Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-11: Particular requirements for reciprocating saws (jig and saws)		Draft IEC/EN 61300-3-32: Basic test and measurement procedures. Part 3-32: Examinations and measurements – Polarisation mode dispersion measurement for passive optical components	
86B/1732/CDV // prEN 61300-2-47:2002	TK 86	86B/1732/CDV // prEN 61300-2-47:2002	TK 86
		Draft IEC/EN 61300-2-47: Basic test and measurement procedures – Part 2-47: Tests – Thermal shocks	
86B/1733/CDV // prEN 61300-2-19:2002	TK 86	86B/1733/CDV // prEN 61300-2-19:2002	TK 86
		Draft IEC/EN 61300-2-19: Basic test and measurement procedures. Part 2-19: Tests – Damp heat (steady state)	

86B/1742/CDV // prEN 61300-3-37:2002	TK 86	107/19/DTS	IEC/TC 107
Draft IEC//EN 61300-3-37: Basic test and measurement procedures. Part 3-37: Examinations and measurements – Endface angle of angle-polished optical fibres		Draft IEC 62239-TS: Process Management for Avionics – Technical Specification for preparing an Electronic Components Management Plan	
86B/1750/CDV // prEN 61314-1:2002	TK 86		
Draft IEC//EN 61314-1: Fibre optic fan-outs. Part 1: Generic specification			
86C/454/CDV // prEN 61290-3-1:2002	TK 86		
Draft IEC//EN 61290-3-1: Noise figure parameters – Optical spectrum analyzer method			
86C/455/CDV // prEN 62148-6:2002	TK 86		
Draft IEC//EN 62148-6: Fiber optic active components and devices – Package and interface standards – Part 6: atm-pon transceiver			
86C/456/CDV // prEN 62149-1:2002	TK 86		
Draft IEC//EN 62149-1: Fibre optic active components and devices: Performance standards – Part 1: General and guidance			
94/167/CDV // prEN 61810-1:2002	TK 94		
Draft IEC//EN 61810-1: Electromechanical elementary relays. Part 1: General and safety requirements			
95/144/CDV // prEN 60255-22-1:2002	TK 95		
Draft IEC//EN 60255-22-1: Electrical relays. Part 22-1: Electrical disturbance tests for measuring relays and protection equipment – 1 MHz burst immunity tests			
95/146/CDV // prEN 60255-26:2002	TK 95		
Draft IEC//EN 60255-26: Measuring relays and protection equipment. Part 26: Electromagnetic compatibility requirements for measuring relays and protection equipment			
CIS/A/404/CDV	TK CISPR	EN 50317:2002	TK 9
Draft CISPR 16-1/A1: Calibration of the absorbing clamp in the frequency range 30 MHz to 1000 MHz (ref CISPR 16-1, Clause 5.3 and Annex H)		Bahnanwendungen – Stromabnahmesysteme – Anforderungen und Validierung von Messungen des dynamischen Zusammenwirkens zwischen Stromabnehmer und Oberleitung	
CIS/I/47/CDV // EN 55020:2002/prA2:2002	TK CISPR	<i>Applications ferroviaires – Systèmes de captage de courant – Prescriptions et validation des mesures de l'interaction dynamique entre le pantographe et la caténaire</i>	
Draft IEC//EN 20/A2: Sound and television broadcast receivers and associated equipment – Immunity characteristics – Limits and methods of measurement			
prEN 50389:2002	CLC/BTTF 91-3	EN 50318:2002	TK 9
Space product assurance – Wire-wrapping of high-reliability electrical connections		Bahnanwendungen – Stromabnahmesysteme – Validierung von Simulationsystemen für das dynamische Zusammenwirken zwischen Stromabnehmer und Oberleitung	
prEN 50390:2002	CLC/BTTF 91-3	<i>Applications ferroviaires – Systèmes de captage de courant – Validation des simulations de l'interaction dynamique entre le pantographe et la caténaire</i>	
Space product assurance – The manual soldering of high-reliability electrical connections			
47D/517/CDV	IEC/SC 47D	EN 60684-3-211:2002	TK 15
Draft IEC 60191-2: Thermally Enhanced Small Outline Package (HSOP) Heat-slug Down, 11.00 mm Body Width		[IEC 60684-3-211:2002] Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blatt 211: Polyolefin-Wärmeschrumpfschläuche, halbfest, Schrumpfverhältnis 2:1 <i>Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuille 211: Gaines thermorétrtractables, en polyoléfine, semi-rigides, à rapport de rétreint 2:1</i> Ersetzt/remplace: EN 60684-3-211:1994 ab/dès: 2005-07-01	
51/686/CDV // prEN 60401-3:2002	IEC/TC 51	EN 60684-3-403 to 405:2002	TK 15
Draft IEC//EN 60401-3: Terms and nomenclature for cores made of magnetically soft ferrites. Part 3: Guide on the format of data appearing in manufacturer's catalogues of transformer and inductor cores		[IEC 60684-3-403 to 405:2002] Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 403 bis 405: Glasfilament-Textilschläuche mit Acrylbeschichtung <i>Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécification pour types particuliers de gaines. Feuilles 403 à 405: Gaines en fibres de verre tissées, avec revêtement acrylique</i> Ersetzt/remplace: HD 523.3.403 to 405 S1:1990 ab/dès: 2005-07-01	
55/812/CDV // EN 60264-2-1:1994/prA1:2002	IEC/TC 55	EN 60684-3-420 to 422:2002	TK 15
Draft IEC//EN 60264-2-1/A1: Packaging of winding wires. Part 2-1 : Cylindrical barrelled delivery spools – Basic dimensions		[IEC 60684-3-420 to 422:2002] Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 420 bis 422: PET-Textilschläuche mit Acrylbeschichtung <i>Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécification pour types particuliers de gaines. Feuilles 420 à 422: Gaines en téraphthalate de polyéthylène tissées avec revêtement acrylique</i> Ersetzt/remplace: HD 523.3.420 to 422 S1:1993 ab/dès: 2005-07-01	
78/475/CDV // prEN 61243-1:2002	IEC/TC 78	EN 62011-1:2002	TK 15
Draft IEC//EN 61243-1: Voltage detectors. Part 1: Capacitive type to be used for voltages exceeding 1 kV a.c.		[IEC 62011-1:2002] Isolierstoffe – Formgepresste Rohre und Stäbe mit recht- und sechseckigem Querschnitt aus technischen Schichtpressstoffen auf der Basis wärmehärtbarer	
78/477/CDV // prEN 62237:2002	IEC/TC 78		
Draft IEC//EN 62237: Live working – Insulating hoses for use with hydraulic tools and equipment			
78/480/CDV // prEN 61318:2002	IEC/TC 78		
Draft IEC//EN 61318: Live working – Quality assurance plans applicable to tools, devices and equipment			
100/534/CDV // prEN 60268-4:2002	IEC/TC 100		
Draft IEC//EN 60268-4: Sound system equipment. Part 4: Microphones			
100/540/CDV // prEN 60849:2002	IEC/TC 100		
Draft IEC//EN 60849: Sound systems for emergency purposes			
100/545/CDV // prEN 62300:2002	IEC/TC 100		
Draft IEC//EN 62300: Consumer audio/video equipment digital interface with plastic optical fibre			

Normalisation

Harze für elektrotechnische Zwecke. Teil 1: Begriffe, Bezeichnungen und allgemeine Anforderungen		
<i>Materiaux isolants – Tubes et barres industriels, rigides, moulés, stratifiés, de sections transversales rectangulaires ou hexagonales, à base de résines thermorétractables, à usages électriques. Partie 1: Définitions, désignations et exigences générales.</i>		
EN 62271-102:2002	TK 17A	TK 48
<i>[IEC 62271-102:2001+corrigendum Apr:2002]</i>		
Hochspannungs-Schaltgeräte. Teil 102: Hochspannungs-Wechselstrom-Trennschalter und -Erdungsschalter		
<i>Appareillage à haute tension. Partie 102: Sectionneurs et sectionneurs de terre à courant alternatif haute tension</i>		
Ersetzt/remplace: EN 60129:94+Am; EN 61129:94+A; EN 61259:94 ab/dès: 2005-03-01		
EN 50305:2002	TK 20	TK 48
Bahnanwendungen – Kabel und Leitungen für Schienenfahrzeuge mit verbessertem Verhalten im Brandfall – Prüfverfahren		
<i>Applications ferroviaires – Câbles pour matériel roulant ferroviaire ayant des performances particulières de comportement au feu – Méthodes d'essai</i>		
HD 632 S1:1998/A1:2002	TK 20	TK 61
Starkstromkabel mit extrudierter Isolierung und ihre Garnituren für Nennspannungen über 36 kV (Um = 42 kV) bis 150 kV (Um = 170 kV)		
<i>Câbles d'énergie à isolation extrudée et leurs accessoires pour des tensions assignées supérieures à 36 kV (Um = 42 kV) et jusqu'à 150 kV (Um = 170 kV)</i>		
EN 60993:2002	TK 21	TK 61
<i>[IEC 60993:1989]</i>		
Elektrolyt für geschlossene wiederaufladbare Nickel-Cadmium-Zellen		
<i>Electrolyte pour éléments ouverts au nickel-cadmium</i>		
Ersetzt/remplace: HD 585 S1:1991 ab/dès:		
EN 61058-1:2002	TK 23B	TK 61F
<i>[IEC 61058-1:2000+A1:2001, modif.]</i>		
Geräteschalter. Teil 1: Allgemeine Anforderungen		
<i>Interruuteurs pour appareils. Partie 1: Règles générales</i>		
Ersetzt/remplace: EN 61058-1:1992 + Amendments ab/dès: 2009-03-01		
CLC/TS 62081:2002	TK 26	TK 76
<i>[IEC 62081:1999]</i>		
Lichtbogenschweissenrichtungen – Errichtung und Betrieb		
<i>Matériel de soudage à l'arc – Installation et utilisation</i>		
Ersetzt/remplace: HD 407 S1:1980; HD 427 S1:1981 ab/dès:		
EN 50016:2002	TK 31	CLC/TC 78
Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche – ÜberdruckkapSELUNG «p»		
<i>Matériel électrique pour atmosphères explosives – Surpression interne «p»</i>		
Ersetzt/remplace: EN 50016:1995 ab/dès: 1999-06-01		
EN 60127-4:1996/A1:2002	TK 32C	CLC/TC 78
<i>[IEC 60127-4:1996/A1:2002]</i>		
Geräteschutzsicherungen. Teil 4: Welteinheitliche Modular-Sicherungseinsätze (UMF)		
<i>Coupe-circuit miniatures. Partie 4: Éléments de remplacement modulaires universels (UMF)</i>		
EN 60400:2000/A1:2002	TK 34D	CLC/TC 78
<i>[IEC 60400:1999/A1:2002]</i>		
Lampenfassungen für röhrenförmige Leuchtstofflampen und Starterfassungen		
<i>Douilles pour lampes tubulaires à fluorescence et douilles pour starters</i>		
EN 50117-1:2002	TK 46	CLC/TC 78
Koaxialkabel. Teil 1: Fachgrundspezifikation		
<i>Câbles coaxiaux. Partie 1: Spécification générale</i>		
Ersetzt/remplace: EN 50117-1:1995 + Amendments ab/dès: 2004-12-01		
EN 50117-2-1:2002	TK 46	CLC/TC 78
Koaxialkabel. Teil 2-1: Rahmenspezifikation für Kabel für Kabelverteilanlagen – Hausinstallationskabel im Bereich von 5 MHz – 1 000 MHz		
<i>Câbles coaxiaux. Partie 2-1: Spécification intermédiaire pour les câbles utilisés dans les réseaux de distribution par câbles – Câbles intérieurs de raccordement pour les réseaux fonctionnant à 5 MHz – 1 000 MHz</i>		
Ersetzt/remplace: EN 50117-2:1996 ab/dès: 2004-12-01		
EN 50117-3-1:2002	TK 46	CLC/TC 78
Koaxialkabel. Teil 3-1: Rahmenspezifikation für Kabel für Anwendungen in der Telekommunikation – Miniaturkabel für digitale Kommunikationssysteme		
<i>Câbles coaxiaux. Partie 3-1: Spécification intermédiaire pour les câbles utilisés dans les applications de télécommunication – Câbles miniaturisés utilisés dans les réseaux de communication numériques</i>		
EN 60603-7-7:2002		
<i>[IEC 60603-7-7:2002]</i>		
Steckverbinder für elektronische Einrichtungen. Teil 7-7: Bauartspezifikation für geschirmfreie und feste Steckverbinder, 8polig, für Datenübertragungen bis 600 MHz (Kategorie 7, geschirmt)		
<i>Connecteurs pour équipement électronique. Partie 7-7: Spécification particulière pour connecteur écrané, libre ou fixé, à huit voies pour transmission de données à des fréquences inférieures à 600 MHz (catégorie 7, écrané)</i>		
EN 61076-2-102:2002		
<i>[IEC 61076-2-102:2002]</i>		
Steckverbinder für elektronische Einrichtungen. Teil 2-102: Rundsteckverbinder mit bewerteter Qualität – Bauartspezifikation für Buchsen und Stöpsel für externe Niederspannungs-Stromversorgung		
<i>Connecteurs pour équipements électroniques. Partie 2-102: Connecteurs circulaires sous assurance de la qualité – Spécification particulière pour fiches et embases pour le raccordement d'une alimentation externe à basse tension</i>		
EN 60335-2-75:2002		
<i>[IEC 60335-2-75:1995, mod.]</i>		
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-75: Besondere Anforderungen für Ausgabegeräte und Warenautomaten für den gewerblichen Gebrauch		
<i>Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-75: Règles particulières pour les distributeurs commerciaux avec ou sans moyen de paiement (électriques ou alimentés aux combustibles gazeux)</i>		
EN 50144-2-3:2002		
<i>[IEC 50144-2-3:1997]</i>		
Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-3: Besondere Anforderungen an Schleifer, Polierer und Schleifer mit Schleifblatt		
<i>Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-3: Règles particulières pour les meuleuses, ponceuses de type à disque et lustreuses</i>		
Ersetzt/remplace: HD 400.2C S1:1980+A1:1991 ab/dès: 2005-03-01		
EN 60825-1:1994/A1:2002		
<i>[IEC 60825-1:1993/A1:1997]</i>		
Sicherheit von Laser-Einrichtungen. Teil 1: Klassifizierung von Anlagen, Anforderungen und Benutzer-Richtlinien		
<i>Sécurité des appareils à laser. Partie 1: Classification des matériels, prescriptions et guide de l'utilisateur</i>		
Ersetzt/remplace: EN 60825-1:1994/A11:1996 ab/dès: 2004-01-01		
EN 60900:1993/A2:2002		
<i>[IEC 60900:1987/A2:2002]</i>		
Handwerkzeuge zum Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen bis AC 1 kV und DC 1,5 kV		
<i>Outils à main pour travaux sous tension jusqu'à 1 kV en courant alternatif et 1,5 kV en courant continu</i>		
EN 60984:1992/A1:2002		
<i>[IEC 60984:1990/A1:2002]</i>		
Isolierende Ärmel zum Arbeiten unter Spannung		
<i>Protège-bras en matériaux isolants pour travaux électriques</i>		
EN 61229:1995/A2:2002		
<i>[IEC 61229:1993/A2:2002]</i>		
Starre Schutzbekleidungen zum Arbeiten unter Spannung in Wechselspannungsanlagen		
<i>Protecteurs rigides pour travaux sous tension sur des installations à courant alternatif</i>		
EN 61243-2:1997/A2:2002		
<i>[IEC 61243-2:1995/A2:2002]</i>		
Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 2: Resistive (ohmsche) Ausführungen für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV		
<i>Travaux sous tension – DéTECTEURS de tension. Partie 2: Type résistif pour usage sur des tensions alternatives de 1 kV à 36 kV</i>		
EN 61479:2001/A1:2002		
<i>[IEC 61479:2001/A1:2002]</i>		
Arbeiten unter Spannung – Flexible Leiterseilabdeckungen aus isolierendem Material		
<i>Travaux sous tension – Protecteurs de conducteurs flexibles en matériau isolant</i>		
EN 61481:2001/A1:2002		
<i>[IEC 61481:2001/A1:2002]</i>		

Arbeiten unter Spannung – Phasenvergleicher für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV

Travaux sous tension – Comparateurs de phase portatifs pour utilisation à des tensions alternatives de 1 kV à 36 kV

EN 60073:2002

[IEC 60073:2002]

Grund- und Sicherheitsregeln für die Mensch-Maschine-Schnittstelle, Kennzeichnung – Codierungsgrundsätze für Anzeigengeräte und Bedienteile

Principes fondamentaux et de sécurité pour l'interface homme-machine, le marquage et l'identification – Principes de codage pour les indicateurs et les organes de commande

Ersetzt/remplace: EN 60073:1996 ab/dès: 2005-07-01

CLC/SR 16

EN 60191-6-12:2002

[IEC 60191-6-12:2002]

Mechanische Normung von Halbleiterbauelementen. Teil 6-12: Allgemeine Regeln für die Erstellung von Gehäusezeichnungen von SMD-Halbleitergehäusen – Konstruktionsleitfaden für Feinraster-Land-Grid-Array (FLGA) – Rechteckige Ausführung

Normalisation mécanique des dispositifs à semiconducteurs. Partie 6-12: Règles générales pour la préparation des dessins d'encombrement des dispositifs à semiconducteurs pour montage en surface – Guide de conception pour les boîtiers FLGA rectangulaire

CLC/SR 47D

EN 60747-16-3:2002

[IEC 60747-16-3:2002]

Halbleiterbauelemente. Teil 16-3: Integrierte Schaltungen zur Frequenzumsetzung von Mikrowellen

Dispositifs à semiconducteurs. Partie 16-3: Circuits intégrés hyperfréquences – Convertisseurs de fréquence

CLC/SR 47E

CLC/SR 51

EN 62024-1:2002

[IEC 62024-1:2002]

Induktive Hochfrequenzbauelemente – Elektrische Eigenschaften und Messmethoden. Teil 1: Chipinduktivitäten im Nanohenry-Bereich

Composants induktifs à haute fréquence – Caractéristiques et méthodes de mesure. Partie 1: Inductance pastille de l'ordre du nanohenry

CLC/SR 80

EN 60936-3:2002

[IEC 60936-3:2002]

Navigations- und Funkkommunikationsgeräte und -systeme für die Seeschifffahrt – Radar. Teil 3: Radar mit Seekarteneinrichtung – Leistungsanforderungen, Prüfverfahren und geforderte Prüfergebnisse.

Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunications maritimes – Radars. Partie 3: Radars avec systèmes d'enregistrement – Performances techniques – Méthodes d'essai et résultats exigibles

Weitere Informationen über Electrosuisse-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:
www.normenshop.ch

Des informations complémentaires sur les normes Electrosuisse, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:
www.normenshop.ch

Inserentenverzeichnis

A. Heiniger & Cie AG, Köniz	30
ABACUS Research AG, Kronbühl	2
AGRO AG, Hunzenschwil	16
Anson AG Zürich, Zürich	4
Brother (Schweiz) AG, Dättwil	4
Detron AG, Stein	30
Eidg. Starkstrominspektorat, Fehraltorf	30
Elektro Material AG, Zürich	72
Fluke (Switzerland) AG, Zürich	9
Hyundai Auto Import AG, Winterthur	24
Intergraph (Schweiz) AG, Zürich	9
Lanz Oensingen AG, Oensingen	49
LEM Deutschland GmbH, D-Untermässing	17
Messe Basel AG, Basel	18
NSE GmbH, Wohlen AG	4
Optec GmbH, Bäretswil	16
Optimatik AG, Gais	49
Rast & Fischer AG, Littau	23
Renault Nissan Suisse SA, Urdorf	5
Schweiz. Elektrotechn. Verein, Fehraltorf	71
VDE Verlag GmbH, D-Berlin	10
ZidaTech AG, Hägendorf	17

- Beilagen** – Joma-Trading AG, Aadorf
– SAQ, Olten

BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik / Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'information (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

Redaktion Electrosuisse: *Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction Electrosuisse: techniques de l'information et techniques de l'énergie*

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition; Rita Brülhart, Verlagsassistentin/assistante d'édition; Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; Daniela Diener-Roth (dd), Redaktionsassistentin/assistance de rédaction; Heinz Mostosi (hm), Produktion/production Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.brülhart@sev.ch

Redaktion VSE: *Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique*

Ulrich Müller (mj), Chefredaktor/réd. en chef; Ursula Wüthrich (WÜ) Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, ulrich.mueller@strom.ch

Inserateverwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, E-Mail jiri.touzinsky@jean-frey.ch

Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi: Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch

Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes: Electrosuisse, IBM MD, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@sev.ch

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

Preise/Prix: Abonnement Fr. 205.–/€ 147.– (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.–/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.–/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von SEV und VSE enthalten/L'abonnement est compris à l'affiliation du ASE et du AES

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028